

Randalíra, rútirás — ilyen óvatosságokkal bátyázzuk körbe a következő néhány oldal szövegeit, miközben a magyar nyelvterületől nyugatra és keletre egyaránt megvannak a trágárságok és „disznóságok” szépirodalomba emelésének nemes (és olykor nemtelen) hagyományai (bár korábban a magyar fordítók többnyire kényszeresen felvállalt „szeméremből” nem tolmácsolhattak mindent *szó szerint*). Talán elég most csak az amerikai beatköltészetre utalni, vagy arra, hogy az orosz kultúrában önálló neve is van a kőkemény, szlengre alapozott lírának, ez a *Mar* (mat). „Ez a beszélt, az *élő* nyelv — állította Szergej Snurov egy nemrégiben készült interjúban —, és hát az én nadrágomban is fasz van, nem pedig pénisz.” Ehhez még hozzátehetjük Eörsi István maximáját: „Ott kezdődik az írástudó áru-lása, hogy ürüléknek nevezi a szart.” Végül pedig kerüljön ide a szokásos figyelmeztetés is: VIGYÁZAT! SZÓKIMONDÓ, DURVA SZÖVEGEK!

(kkl)

Szaniszló János

## zsinórszopós zakkör

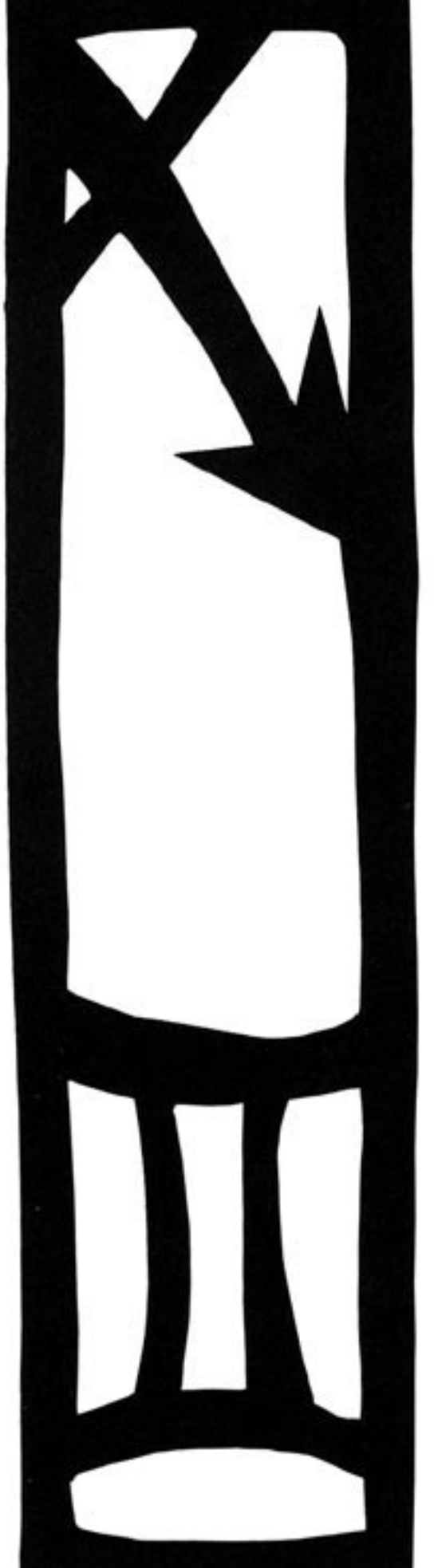
hónapok óta nem  
tudok telefonálni se

zsinórszopók  
ennél leamortizálóbbr  
még soha nem volt  
ez az ország (?)  
elég sok kinetikus szobrot láttam  
kuka törpe vagyok  
és baszd meg kuka  
múltkor majdnem  
felszedtem egy művészcsajt  
kedves volt elbeszélgettünk  
meg minden  
másnap rám se baszott

valamit csinálni kell  
olajvezeték-megcsapolás  
ilyesmire gondoltam  
gyorsan kell csinálni  
mert érzékelő van rajta  
a bankban egy perc alatt  
fejbe lőhetnek  
szarabbnál szarabb  
helyzetek — nincs kecmec  
ebből nem tudok kimászni  
elmegyek a zsinórszopós zakkörbe  
beiratkozni

## Playback Jézus

Nem élek senki szívében  
Még a kurváméban sem  
Oly korban voltam halott  
Ahol a fehér ló az autó  
Herceg a gengszter  
Ezt egyszer már megírtam  
De a tömeg feledékeny  
Ginsberg rámnehezül a felhők felett  
Alfred Jarry röhögése idehallatszik a túlvilágról  
Azok a könyvek a legnépszerűbbek  
Amelyek elférnek a retikülben  
Teljesen mindegy milyen szar van a lapokon  
Lényeg a könnyen emészthetőség  
Este már fáradt a kurva proli manager  
Pedig szerintem a szar nehezen emészthető  
Ezeket a sorokat nem én írom  
Playbackról megy  
Ha most élne Jézus szupersztár lenne  
Isten lenne a producer  
A Hegyibeszédbe bevágnának  
Egy-két baszott jó reklámot  
Legtöbbször ezt a szót hallom: sietek  
Ez a sok szerencsétlen nyomorék hová siet  
A jövő autója törhetetlen  
A jövő embere agyatlan gép  
Amelyet a jövő társadalma  
Összepréssel ha már használhatatlan



## Orosz honról

Eldugott hely, sötét, penész, beteg lelkek börtöne,  
Szerelemről ne danolgass, Oroszország fattya, te!  
Hol a témád? — pöcelében Hófehérke-álmaid.  
Nem siratja őket senki — oda mind!

Hadd mesélek inkább róla: szomszédomban élt a Rajka,  
Meg a Miska, férje-ura — könyvbe illő história,  
Rajkájának jól betette: nőttön-nőtt a baba teste,  
Cicikéje, popókája — majd' kidurran a mamája!  
Bassza meg!

Egy buliban jöttek össze, jól elázva keltek egybe,  
Kilenc hó telt sülve-főve — italoztak nyakra-főre,  
S hogy a rím el ne hibázza — megszületett Rajka lánya,  
Misa nem csípte a dolgot — mint a híg szar, felszívódott,  
Bevodkázott bánatában, s új szukát lelt hamarjában,  
Rajka sem a könnyét nyelte, kocsmában a bort védte,  
S kinevette, aki szánta, hahotázva, hahotázva!  
Előbb András, aztán Kosztya, kivel ágyát is megosztja,  
Bassza meg!

Lajcsi komám, borvirágos — őhózzá jár a fél város,  
Én is jártam, mit szégyelljem — seggrészezen.  
És az évek teltek-múltak, ahogy jöttek, elfutottak,  
Elmaradtak, elszakadtak, aztán újra ottragadtak,  
Rajka senkit nem csapott be, gyermeket szült nyakra-főre,  
Kurta tíz év — kívül-belül megváltozott kegyetlenül.  
Mind a cserfes gimnazista, mind a végzet szépasszonya,  
Pénzed ócska könyvre költik, napjaid megkeserítik.

Rajka virul — oké minden, hogyha férfi a közelben,  
S körbeveszik porontyai. A többi nőt csak neveti.  
Ketten ültünk egyszer nála. Fület tömtem a pipámba,  
S kezdődött a kártyaparti, tiszta játék, semmi simli,  
Jó söröcske a kezében, Lajcsi komám nyitná éppen,  
De a palack földre csattan... „Uramisten, ki az ottan? —  
Hörög Lajcsi — Bekómáltunk? Miska jött meg, a barátunk!”  
Rajka keblére ölelte — s rákacsintott mindkettőnkre:  
Még hogy kurva? — ócska dráma!  
Bizony mondom, ő a dáma!

(Pálfi Ágnes fordításai)

Sztasz Bareckij

## Kultúra

Ment a tévé, telegeltünk — egykedvűen tevegeltünk  
Haverommal. — Sötét sztori — adok-kapok, csih-puhi.  
Ne anyázzál, öcsi, mégsem, ha a fejed veszik éppen —  
Így a haver. — Igazam van? — Bögyös nőtény, fogadatlan  
Prókátorként pöröl érted — magyarázza vereséged.  
Berekedve öklét rázza. — Mi a bűnöd? A picsába!  
Hibbant kurva — a kultúra seggbe kúrva,  
S te is, faszfej — vésd eszedbe, nem menekszel.

Vén szuka! Rút luka!

Mocsok egy könyv — a zúzdába, takarodjál a picsába!  
Ez itt Európa, baszd ki — neked annyi!  
Hova rondítod a nyelvet? — Kell a fasznak! Ez a versed  
Mint a smirgli, olyan durva. — Nincs cenzúra?!  
Gyülevész had, csupa genny-zsák — itt az idő, hogy kitiltsák  
A sok szájhóst a kocsmából, s ki a bárból!  
Szavuk undok, füled sérti — neked más kell,  
Nem a talmi — a vegytiszta irodalmi  
Klórozott kultúracsatorna:  
Szopd be, kurva!!!

Szergej Snurov

## Лайф из фак

Hogyan lehetsz poéta,  
Nem erről szól a nóta;  
Hanem a földi néember,  
Hogy mind szuka — *remember!*

Nélkülük, ha  
Maglehetnénk, jó is volna...  
Setét likak!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!

Acélos fapinák lankadatlan,  
Botrányra hangolnak szakadatlan.

Nélkülük, ha  
Maglehetnénk, jó is volna...  
Setét likak!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!

Beljük zúgunk — eszünk veszik,  
Mi nekünk hajsza — az kéj nekik.

Nélkülük, ha  
Maglehetnénk, jó is volna...  
Setét likak!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!

A! U! A! Picsába! Picsába!

Nélkülük, ha  
Maglehetnénk, jó is volna...  
Setét likak!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!  
Life is fuck!

(Pálfi Ágnes fordítása)